

西格莉德和隐秘的世界

食墙的白蚁

[法]塞奇·布鲁梭罗 著

刘成富 陈 寒 译



- 法国第一畅销书
- 法国奇幻文学扛鼎之作
- “魔眼少女佩吉·苏”姊妹篇
- 销量总计近 100 万册
- 风靡近 50 个国家和地区



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
SPRING PUBLISHING HOUSE IN CHINA

西格莉德和隐秘的世界

食墙的白蚁

SHI QIANG DE BAIYI

[法] 塞奇·布鲁梭罗 著

刘成富 陈 寒 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字: 20-2004-087

Sigrid et les mondes perdus, T4 - Les mangeurs de muraille
© Serge Brussolo and éditions du Masque - Hachette Livre, 2003
Simplified Chinese translation copyright © 2004 by Jieli Publishing House
本书中文简体版权由陈丰女士负责代理。

图书在版编目 (CIP) 数据

食墙的白蚁/ (法) 布鲁梭罗著; 刘成富, 陈寒译. — 南宁: 接力出版社, 2004.7

(西格莉德和隐秘的世界)

ISBN 7-80679-507-3

I. 食… II. ①布…②刘…③陈… III. 儿童文学—长篇小说—法国—现代
IV. I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 048759 号

责任编辑: 陈 邕 版权联络: 周梅洁
美术编辑: 郭树坤 封面插图: 画 龙
责任校对: 蒋强富 责任监印: 梁任岭

出版人: 李元君

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路 9 号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 5866644 (总编室)

传真: 0771-5863291 (发行部) 5850435 (办公室)

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京天驰律师事务所

印制: 北京中铁建印刷厂

开本: 890 毫米×1240 毫米 1/32

印张: 10.25 字数: 185 千字

版次: 2004 年 7 月第 1 版 印次: 2004 年 7 月第 1 次印刷

印数: 00 001—20 000 册

定价: 19.60 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 0771-5864694 5863291

答本书中文译介主持人 钱林森教授提问

塞奇·布鲁梭罗

编者按：“魔眼少女佩吉·苏”系列与“西格莉德和隐秘的世界”系列是在“哈利·波特”引发全球热销狂潮后，当代法国文坛魔幻惊险故事大师、被称为“法国的斯蒂芬·金”的著名畅销书作家塞奇·布鲁梭罗专门为青少年读者创作的更现实、更恐怖、更引人入胜、更让人心悸的两套魔幻系列小说。这两套书被誉为挑战人类想像极限，将法国式浪漫与想像力发挥到极致的作品。作者以高远神奇的想像和轻盈谐趣的笔致，为读者创造了一个悬念迭起、妙趣横生、奇妙无比的文学世界。在这个世界，不可思议、难以置信的事随时都可发生，令你惊诧不已；在这个世界，有许许多多生意盎然、神秘莫测的人和物，让你心悸痴迷。酣畅淋漓的描写，紧张诡秘的场面，机敏诙谐的人物，让你屏息，让你发笑，也让你思考。故而，读者每每打开书卷，就爱不释手，其引人入胜的魅力，完全不在“哈利·波特”之下。法国作

家协会为表彰塞奇·布鲁梭罗的创作业绩，日前给他颁发了保罗·费瓦尔文学大奖。

在“西格莉德和隐秘的世界”系列即将在中国推出之际，本书中文译介主持人、南京大学比较文学与比较文化研究所所长钱林森教授利用其在巴黎访学之机，对塞奇·布鲁梭罗进行了多次采访。钱林森教授长期从事中外文化交流和中外文学教学与研究，是国内研究中法比较文学的权威，他曾先后多次受聘赴法国巴黎大学、法国马赛第一大学、中国香港中文大学及日本、加拿大和非洲一些国家讲学、访学，传播中国文化。钱林森教授现任中国比较文学学会副会长、中国文化书院跨文化研究院副院长、国际双语刊物《跨文化对话》执行主编，并且是中国作家协会会员。

在采访中，塞奇·布鲁梭罗就其文学道路和“魔幻世界”的生成与特点，与钱林森教授进行了广泛的交流和探讨，以下的文字是作家应钱林森教授的提问而作的回答。

一切都是从我八岁时开始的。那个时候的法国，成绩最好的学生可以在年终得到一个奖项，比如“荣誉奖”、“优秀奖”等。实际上，奖品也仅仅是一本书而已，书或厚或

薄，装帧时好时坏。那一年，我获得了“荣誉奖”，学校奖励我一本厚厚的书，书名叫《着魔的野兽》。那是一本故事大全，写的是一群中了魔法的动物。一回到家里，我就埋头读起来。这本书真是奇妙，它让我认识了幻想文学，我的前程也明朗了：我要用今后的生命讲述这样的故事。这本书是一九五九年得到的，我一直保存到现在，而且现在仍然不断翻看。

后来，我又以同样的激情阅读了古希腊、埃及及亚洲的传奇故事，是它们给了我滋养。我总是在其中寻找一些令人心惊胆战的段落，从人们的恐惧中，我能够了解他们的希望和他们的精神状态。

在我看来，从某种意义上来说，讲故事的人就是魔法师。在学校里，我常常编一些故事讲给同学们听。他们围在我的身边听我的故事，这种感觉真棒。但是，有些老师认为我疯了，觉得我总有一天会被关起来。我的外婆认为我可能会死于脑膜炎，这让我母亲十分担心，后来，她禁止我胡思乱想。我很想让母亲开心，可怎么也办不到。在整个青年时期，我被大家看做是得了幻觉症的人，常常遭到大家取笑，可我对这些根本不放在心上。我知道自己天生就是讲故事的料。十二岁那年，我写了一些短小的冒险小说，主人公就是

我的同学。他们总是迫不及待地等待着每一个新的章节，有时候，他们还会威胁我说：“如果你让我在下一章里死掉，看我怎么教训你。”这真有趣。那时，每周四是法国小学生休息的日子。我总是利用这个时间写上一个完整故事，十五页左右。那时我并没有意识到它所起的作用，可今天从职业角度来看，当初的练习帮了我的大忙。

我就是这样走上了文学之路，从小学开始，读初中时一直没有断。

一般地说，我不大在乎文学批评，但是，我却非常在意读者的来信和建议。不少中学的女孩子告诉我，中学生活使她们烦闷异常，她们渴望逃到一个梦幻的世界里。她们还抱怨：在年轻人的读物里，女孩子从来不能成为英雄，确切地说只能扮演配角而已。通常情况下，她们总是被作家塑造成抱着急救箱的好同伴，遇到危急情况，英雄负了伤并恐惧地惊叫时，她们才赶紧跑过去照顾他们。少女们说她们讨厌自己被赋予这种形象。她们希望以女英雄的形象出现在人们的面前。

另外，在她们当中，许多人肯定地告诉我，她们讨厌那些被滑稽地赋予某种神奇或是超人力量的英雄，比如“蜘蛛侠”。她们心目中的英雄要和她们一样，处在同一条水平

线，也许稍稍勇敢一些，就行了，要用手边的办法脱身。在她们的想像中，小说中的英雄应该是学校里的一个伙伴，能够跟她一起分享笑话和少女的心事。我对所有这些作了通盘考虑，塑造了两个女英雄的形象：佩吉·苏和西格莉德。

“魔眼少女佩吉·苏”系列小说获得了巨大成功，被翻译成三十多种语言。第五卷《黑色城堡》于二〇〇四年二月推出，第六卷《地道里的怪兽》也将于六月份在法国面世。日本电影界想把“魔眼少女佩吉·苏”系列制作成一部动画长片，或许还要做一部电视系列动画片，不过这需要很长时间。

“西格莉德和隐秘的世界”通过一个带有科幻色彩的冒险故事，使人想起那些不择手段的成年人利用年轻人的单纯，在他们的脑海中埋下仇恨的种子。西格莉德迫不得已，在一个充满谎言的世界中长大，并最终相信了这些谎言。当她终于发现自己一直在受骗时，她于是下决心要揭露这些谎言，并获得胜利。战斗很艰苦，因为坏人和好人一样，都有狂热的支持者。当冲突的双方是根植于人脑中的信念时，一切就变得复杂起来。西格莉德很难找到自己的道路——在热衷复仇的造反者当中，一条支持者的生活道路。这也正是幻想和科幻作品的价值之所在：通过讲述这些激动人心、发人

深省的故事，即使故事发生在其他星球，最终也会让我们发现，这些有点疯狂的无稽之谈，实际上说的就是我们所生活的这个世界。只不过我希望寓教于乐，这一点无可厚非吧。

关于西格莉德，有人常常问我那些孩子兵是否真的存在。遗憾的是，确实存在。超过三十万的孩子现在正手持武器，参加着各种各样的战争，使我们的星球到处血流成河。

在法国，这两套书都大受少年儿童读者欢迎。他们纷纷来信或发电子邮件给我，表达他们对作品的狂喜和热爱之情。其中有封读者来信吓了我一跳：信中请求我把这两套系列一直写到第九百九十九部。同时，这也让我欣喜万分。和孩子们打交道，最棒的一点，就是他们爱把意见表达出来，而成年读者却往往总是保持沉默。孩子们不会羞羞答答，他们愿意表达，愿意交流。对于一个作家来说，这一点十分珍贵。

塞奇·布鲁梭罗：无与伦比的故事大王

刘成富^①

一百五十多部各种类型的小说，侦探类、恐怖类、科幻类、惊险类、悲剧类、历史传奇类……二十六年文学生涯，数十项文学大奖，无数狂热的崇拜者——塞奇·布鲁梭罗是法国出版界的一个独一无二的现象。要确定布鲁梭罗属于哪一类，必须将惊险小说、历史小说、科幻小说、青少年小说、普通小说等方面的专家聚集起来。这个具有无限想像力的故事大王，从他发表最初的中篇小说起，他就被认为是一个有前途的科幻小说和魔幻小说青年作者，但是，他很快就在小说种类之间要起了杂技，打破了评论界分工细致的既定界限。布鲁梭罗“难以归类”，这就是评论界遇到的最为棘手的问题。可是，这个

① 法国巴黎第七大学博士，南京大学外国语学院法语系主任，教授、博士生导师，兼任中国法语教学研究会理事、中国非洲问题研究会理事、中国法国文学研究会会员、江苏省外国文学研究会理事、江苏省比较文学研究会理事、江苏省作家协会会员。

难以归类作家的秘密归纳起来却很简单：他喜欢讲故事。他借鉴各个小说种类，以便更好地给予分类，用他自己的方式加以更新，形成了布鲁梭罗风格。布鲁梭罗说：“我从来都只写布鲁梭罗的东西。”的确是这样。布鲁梭罗是通俗文学世界中的一条银河，一个身手不凡的自由射手，他的才华是改变种类、风格和世界的最好通行证。塞奇·布鲁梭罗在所有的小说种类中都是独一无二的。

布鲁梭罗一九五一年生于巴黎。获得文学硕士学位后，他参加了法国中等教育教师资格的考试。出人意料的是，他没有按照考试要求答题，而是在草稿纸上即兴创作了一部短篇魔幻小说。也正是从那个时候开始，他决定走出狭窄的“教书匠”生活，义无反顾地投身到了充满刺激的文学创作生涯。写作对于他来说是一种诱惑，更是一种奇遇。他曾说：“一股脑儿地投入到冒险的奇遇，就像一个人尚未确定自己是否会游泳，就一下子纵身跳进了大海。”虽然布鲁梭罗在创作之初常常过着朝不保夕、漂泊无定的日子，但是他对写作的执著追求始终没有改变。他干了各种各样稀奇古怪的卑微的活儿，在于这些活儿时，他搜集了许多有趣的细节，这为他日后的小说提供了养分。他曾做过守夜人，这份工作使他有充足的时间来阅读和写作。每当灵感袭来时，他就赶紧在笔记本上把它记录下来，接

着用打字机打印整理。他最初写科幻小说，然后写惊险小说，他的科幻小说和惊险小说迅速获得成功。一九七八年，他的作品最终获得了法国科幻小说大奖。从此，布鲁梭罗对写作的热情就更加高昂了，而且一发不可收拾。他像一台永动机，夜以继日，不知疲倦地写作。他平均一年要创作五到六部小说，旺盛的工作精力是他手上的一张王牌，丰富的想像力是其笔下魔幻故事滋生的肥沃土壤。他的创作随着时间的推移也日臻成熟，几乎垄断了一切奖项。这在法国科幻小说领域里激起了仇恨和嫉妒的浪潮：怎么？一种四不像的东西竟然可以和最伟大的作品相提并论，冠冕堂皇地载入文学丛书？对此，布鲁梭罗回应说：“那些攻击我的人正是一些科幻小说家，恐怕这是公众始料未及的。我从他们身上嗅到了仇恨、嫉妒的气味。我与我的作品保持着很大的距离。对于那些对我从不宽容的‘第三个千年的哲学家’，我都一笑了之。”可见，布鲁梭罗并没有因此而愤愤不平，而是坦然面对，并从中得到一股新的力量。

其实，布鲁梭罗独特的创作风格与他自身的经历密切相关。塞奇·布鲁梭罗得过一种严重的哮喘病，常常不能到学校去上课，他的少年时代大部分时间都在同这一疾病作斗争。他大量阅读，常常一周读十多本书。他埋头研究各国神话：希腊神话、中国神话、埃及神话……为了治哮喘病，他长期服药，

而药物使他常常夜不成眠。他只好长期手不释卷，贪婪地阅读有关中世纪历史和巫术的书籍，有时通宵达旦。塞奇·布鲁梭罗小时候很幸运，他有一位喜欢讲故事的母亲，她的许多故事是从古希腊、古埃及的神话传说以及包括中国、日本在内的古代东方故事中汲取的。布鲁梭罗觉得，讲故事的人有点像魔法师，用一种魔力形式来让听众着迷。他说：“在我看来，讲故事的人就像一个施催眠术的人，善于用咒语让一些东西出现在人们的头脑中，而这些咒语是以故事的形式出现的。”布鲁梭罗也想成为讲故事的人，也想拥有这种魔力，因此，他在不到十一岁时就开始写作。他把他的“小说”（最长的只有十页）饶有兴趣地读给他的同学们听，通过这些重复的练习，他编起故事来驾轻就熟，这使他一下子被列入具有超想像天赋的学生一类，有些老师发现他是一块当作家的料，便鼓励他在这条路上坚持走下去。

奇妙的神话故事中形形色色的神以及这些神的种种法力，滋养了布鲁梭罗的想像力：“它们教会我按照神话故事的某种逻辑思考问题，不停地将想像事物的界限往后推，不怕编造疯狂的事物。”他有许多样板，其中两个样板是《一千零一夜》和刘易斯·卡洛尔的《爱丽丝漫游奇境》。他在《一千零一夜》中发现了一个充满奇妙创造的世界，他想模仿这个样板，

更新脑子里塞满了传统妖怪故事的青少年读者。他尤其从卡洛尔那里吸取了故事情节荒诞的一面，以及它们的超现实主义风格和强有力的逻辑。除此之外，还得加上对神秘莫测和波澜起伏的故事的兴趣。布鲁梭罗的这种兴趣是在阅读青少年通俗读物中养成的，在这些读物中，对他影响最大的要数马塞尔·阿兰和皮埃尔·西尔维斯特“幽灵”系列以及莫里斯·勒布朗的“阿塞纳·吕潘”系列，在这些小说跌宕起伏的故事情节中，狡猾诡诈和神秘莫测常常协同合作，引人入胜。

这个特立独行的人进入文学界就像人们加入宗教一样，从他最初的作品起，就确立了一种与众不同的世界观，那是建立在身体的困扰和童年的噩梦基础之上的世界观。塞奇·布鲁梭罗动用了人类所有的感觉，如好奇、恐惧、幻觉、狂热等。从布鲁梭罗的这些小说中，有人会得出这样一个印象，认为它们是在突发灵感的情况下，以火一般的激情匆匆写就的。可是，布鲁梭罗所说则恰恰相反。他不喜欢随心所欲、异想天开。他在写侦探小说时，就已养成全面构思的好习惯，也就是在动笔之前，先要想像出一个“结构极其严密”的故事情节。他在一次记者采访中声明：“我首先得寻找思路，然后，像松鼠那样将这些思路集中起来，是一件其乐无穷的事。这样，当你开始写的时候，你不必担心写不出来了，你会感到一种异常的快

乐，那种用你已经储存的所有石块，建筑你头脑中已有的神奇世界的快乐。”

不合情理的是，这个超越常规的多题材作家，一直等到他在“哈利·波特”的潮流上“冲浪”，才被广大读者承认和接受，并成为一道亮丽的风景线。二〇〇〇年，布鲁梭罗重新回到青少年文学创作上，他这样做的目的是为了对该领域主导倾向作出反应，他认为目前的主导倾向过于四平八稳。他宣布说：“青少年文学目前的问题是，它在政治上过于规范，归根结底，它有追求漂亮衣着的一面。”布鲁梭罗创作的“魔眼少女佩吉·苏”更接近青少年关心的问题。“佩吉·苏是与带点‘甜味’的小说背道而驰的——她就像现实生活中的许多小女孩。小说的社会背景同当今的现实十分吻合，这是一套超现实的魔幻小说，但是却集中表现在一个现实中。”“这不是一套不受拘束的魔幻小说，里面有一种反映狂热的现实主义。”

“魔眼少女佩吉·苏”这套系列小说的问世，标志着布鲁梭罗创作生涯的一个新的转折点。他似乎又渐渐恢复了对科幻小说的兴趣，但已转向青少年读物。

这套为青少年读者创作的系列小说使他的传统读者，尤其是女性读者兴奋不已，她们一直密切关注着布鲁梭罗新作的问世。诚然，布鲁梭罗的每一本书很快就能卖出几万册，是媒体

围绕佩吉·苏进行的过分宣传，将这个不愿吐露隐私、有着高度文学欲望的“野蛮人”带上了电视舞台。布鲁梭罗认为，给青少年写作，同给成年人写作相比，从某种角度上说更加困难，可是正因为这样，才更有意义。布鲁梭罗不在乎文学批评，常常拒绝在公共场合抛头露面，但是，他却非常在意读者写给他的信。为了知道一本书能不能成功，他就把这本书交给一个青少年读者读书委员会阅读。此外，他很重视网上的读者来信。读者的批评和建议使他了解到他的书在青少年心目中的真正地位和价值，与此同时，他会尽量考虑他们的建议。比如，在《地心蝴蝶》中，他就考虑到女孩子们的反应——她们期待温柔的感情，弥补了前两部作品里的不足。他在两个男孩子之间确立了一种竞争关系，促使佩吉心里产生一种恋情，并给予她很大的期望。其中，蓝狗的角色在小说中的地位越来越重要，这个角色的安排，其实受到了巴瑞·索南菲尔德的《黑衣人》中那条粗野而又迷恋音乐的狗的启发。

二〇〇二年，这个充满想像力的写作大师为青少年创作了另一套系列小说“西格莉德和隐秘的世界”，主人公是一位秀丽的蓝发姑娘西格莉德。第一部《章鱼的眼睛》讲述的是，西格莉德和她的两个年轻伙伴在一艘名为“深蓝”号的巨型潜水艇上服役。这艘潜水艇航行在一个神奇的外星海底世界中，那

里有毒化了的海洋、虎视眈眈的大章鱼以及纷至沓来的神秘莫测的事物，所有这些让西格莉德遭遇了一个接一个的恐怖事件和幻觉。她迷失在现实和噩梦之间……这是一个叙述种族歧视和排外情绪的故事，情节紧张得让人喘不过气来。读者在故事中越往前走，神秘色彩就越浓厚。可以说在某些章节里，读者就像掉入了陷阱，在看清故事发展之前很难从中走出来。继《章鱼的眼睛》之后，《癞蛤蟆的未婚妻》、《大洋深处的恶龙》、《食墙的白蚁》又相继问世。该系列同样获得了巨大的成功。

为了挑战哈利·波特，塞奇·布鲁梭罗推出了佩吉·苏，这次又推出了另一个具有传奇色彩的女主人公。在谈到这个问题时，布鲁梭罗是这样强调的：“因为百分之八十的读者是女性，她们喜爱文学。她们跟我一样对技术不感兴趣。”塞奇·布鲁梭罗还认为：“‘魔眼少女佩吉·苏’是一种疯狂而滑稽的想像，是写给九至十一岁的孩子们看的，而‘西格莉德和隐秘的世界’是写给十一至十四岁的孩子们看的，属于幻想和严肃的惊险小说。”作为著名通俗小说家，布鲁梭罗非凡的才情和创造力是无与伦比的。在他的笔下，章鱼、恶龙、癞蛤蟆和白蚁成了恐怖世界的代名词。在魔幻小说的创作过程中，布鲁梭罗常常将主人公置于绝望无助的境地，使他们备受鬼怪或可